



**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА И РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В РУССКО-УЗБЕКСКОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14501694>

Хакбердиева Сайёра Фармановна

преподаватель кафедры русского и общего языкознания

Самаркандского государственного университета

имени Шарофа Рашидова

khakberdiyeva_s25_04@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается фразеологическая репрезентация концепта «семья» в контексте двух разных культур, анализируются устойчивые выражения, отражающие представления о семье, родственных отношениях и семейных ценностях. Проводится сопоставительный анализ фразеологических единиц, выявляются сходства и различия в лингвокультурном восприятии семьи, как через язык проявляются культурные и социальные установки, связанные с семейными ролями и обязанностями.

Ключевые слова

семья, фразеологическая репрезентация, концепт, уважение, воспитание, родство, культурные ценности.

**THE PHRASEOLOGICAL STRUCTURE AND REPRESENTATION OF
THE CONCEPT OF «FAMILY» IN RUSSIAN-UZBEK INTERCULTURAL
COMMUNICATION**

Khakberdieva Sayyora Farmanovna

teacher of the department of Russian and general linguistics

Samarkand State University

Sharof Rashidov

khakberdiyeva_s25_04@mail.ru

Abstract

The article examines the phraseological representation of the concept of «family» in the context of two different cultures, analyzes stable expressions that reflect ideas about family, kinship and family values. A comparative analysis of



phraseological units is carried out, similarities and differences in the linguacultural perception of family are revealed, how cultural and social attitudes associated with family roles and responsibilities are manifested through language.

Key words

family, phraseological representation, concept, respect, education, kinship, cultural values.

**RUS-O'ZBEK MADANIYATLARARO MULOQOTIDA «OILA»
KONSEPTINING FRAZEOLOGIK TUZILISHI VA REPRESENTATSIYASI**

Xakberdiyeva Sayyora Farmanovna

Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti

rus va umumiy tilshunoslik kafedrasi o'qituvchisi

khakberdiyeva_s25_04@mail.ru

Annotatsiya

Maqolada «oila» konseptining ikki xil madaniyat kontekstida frazeologik reprezentatsiyasi ko'rib chiqiladi, oila, qarindoshlik munosabatlari va oilaviy qadriyatlar haqidagi tasavvurlarni aks ettiruvchi barqaror iboralar tahlil qilinadi. Frazeologik birliklarning qiyosiy tahlili amalga oshiriladi, oilani lingvomadaniy idrok etishdagi o'xshashlik va farqlar, til orqali oilaviy rollar va majburiyatlar bilan bog'liq madaniy va ijtimoiy ustanovkalar qanday namoyon bo'lishi ochib beriladi.

Tayanch so'zlar

oila, frazeologik reprezentatsiya, konsept, hurmat, tarbiya, qarindoshlik, madaniy qadriyatlar.

ВВЕДЕНИЕ

Фраzeологическая структура и репрезентация концепта «семья» в русско-узбекской межкультурной коммуникации отражает культурные особенности, ценностные установки и менталитет двух народов. В обеих культурах семья является базовым социальным институтом, поэтому её образ активно отражается в языке через устойчивые выражения, метафоры и символы. Фраzeологизмы часто акцентируют внимание на таких аспектах как родственные связи, семейные традиции и ценности.

Фраzeологическая репрезентация концепта «семья» в межкультурной перспективе – это исследование того, как идеи о семье выражаются в устойчивых фразах и идиомах, отражающих культурные ценности и мировоззрение разных народов. В данном случае исследование проводится на материале русского и узбекского языков и это позволяет увидеть, как схожие и



различающиеся культурные установки, связанные с семьей, проявляются в языке через фразеологический фонд, а также выявляются ценностные приоритеты и стереотипы, существующие в двух культурах.

Цель исследования. Проанализировать фразеологическую репрезентацию концепта «семья» в русском и узбекском языках с целью выявления общих и специфических черт, отражающих национально-культурные особенности двух народов, и определить их роль в межкультурной коммуникации для формирования взаимопонимания и культурного диалога.

Материалы и методы, используемые в исследовании. Сбор фразеологизмов, отражающих концепт «семья», из словарей русского и узбекского языков (например, фразеологические словари, толковые словари). Примеры из литературных произведений, устной речи, пословиц и поговорок. Анализ текстов, отражающих русско-узбекское взаимодействие, включая переводы, учебные материалы, художественные произведения.

Методы исследования. Фразеологический анализ: Изучение структуры и значения устойчивых выражений, связанных с концептом «семья», в двух языках. Сравнение образных средств (метафоры, символы), используемых в фразеологизмах.

Когнитивный метод. Выявление ментальных моделей и концептов, которые лежат в основе фразеологизмов. Анализ представлений о семье в менталитете русской и узбекской культур.

Сопоставительный анализ. Сравнение русских и узбекских фразеологизмов для выявления сходств и различий в их семантике, структуре и использовании. Определение национально-культурной специфики концепта «семья» в двух языках.

Метод сплошной выборки. Систематическое извлечение и классификация фразеологизмов, связанных с семьей, из выбранных источников.

Результат применения методов: Используемые материалы и методы позволяют глубже понять, как концепт «семья» отражается в двух языках, какие ценности и культурные традиции лежат в его основе, и как это способствует или препятствует межкультурной коммуникации.

Литературный обзор. Концепт «семья» - это центральная категория, определяющая систему ценностей и социальные установки любой культуры. Во фразеологии идея семьи часто отражается через метафорические образы, которые воплощают общественные взгляды на такие жизненные аспекты, как:

- **Родственные узы и их важность** (отношения и уважение между старшими и младшими): «*Кровь не водица*» - подчёркивает прочность



родственных связей, которые невозможно отменить или изменить; «*Родной кровинушка*» - указывает на близкие, крепкие узы между родными людьми, обычно родителями и детьми; «*Беречь как зеницу ока*» - используется в отношении младших или детей, означая особую заботу и бережное отношение; «*Родное сердце*» - символ искренности и близости в семейных отношениях, обычно о матери или родителях; «*Старшим - честь, младшим - совет*» - фразеологизм, который показывает традицию уважения к старшим и наставническую роль старших по отношению к младшим [4].

Узбекские фразеологизмы: «*Ота-она ҳақи*» - означает (родительский долг) и подчеркивает обязанность детей уважать и заботиться о родителях; «*Каттага ҳурмат, кичикка иззат*» - (уважение к старшим, почтение к младшим) - выражение, описывающее принцип отношения к старшим и младшим в семье; «*Устоз олдида бош эгиб тур*» - (склонять голову перед учителем (старшим)) - акцент на уважении к старшим и наставникам [6].

Традиционные роли членов семьи часто отражаются во фразеологических оборотах, которые подчеркивают определенные обязанности, функции и ожидания от каждого члена семьи. В русской и узбекской культурах эти роли включают обязанности родителей, старших членов семьи, детей и супругов, и их роли нередко передаются через устойчивые выражения. Рассмотрим русские фразеологизмы, отражающие традиционные семейные роли: «*Дом - полная чаша*» - описывает роль хозяйки дома (обычно женщины), которая создает уют, поддерживает порядок и достаток. «*Отец семейства*» - акцентирует роль отца как главы и защитника семьи, а также человека, ответственного за её благополучие; «*Бабушкины сказки*» - отражает традиционную роль бабушки как рассказчицы, наставницы и хранительницы семейных воспоминаний. «*Материнское сердце*» - подчеркивает роль матери как любящей, заботливой и готовой к самопожертвованию ради своих детей [7].

Узбекские фразеологизмы, подчеркивающие традиционные роли: «*Ўғил - уйнинг устуни, қиз - уйнинг кўрки*» (сын - столп дома, дочь - украшение дома) - отражает ожидание, что сын станет главой семьи, а дочь - символом красоты и уюта; «*Онанинг дуоси, боланинг эртаси*» - (благословение матери - будущее ребенка) - подчеркивает важность роли матери как духовного наставника и хранительницы семьи [6].

Коллективизм и взаимовыручка в семье - это важные аспекты семейных отношений, особенно характерные для традиционных культур, где семья рассматривается как единое целое, а поддержка и помощь друг другу - как неотъемлемая часть жизни. Во фразеологизмах русского и узбекского языков эти ценности проявляются через выражения, подчеркивающие



необходимость совместных усилий и помощи внутри семьи. Например, русские фразеологизмы, отражающие коллективизм и взаимовыручку: «*Семья – одна команда*» - образ семьи как сплочённой группы, где каждый готов поддержать друг друга в сложной ситуации; «*Вместе и горы свернем*» - фраза о том, что, объединив усилия, семья или родные люди способны преодолеть любые трудности; «*Рука об руку*» - символизирует поддержку и готовность идти вместе через все жизненные испытания, помогая друг другу [7].

Узбекские фразеологизмы, подчеркивающие коллективизм и взаимовыручку: «*Бир ёқадан бош чиқариш*» - (действовать как одно целое) - выражение, означающее единство и слаженность в действиях, общую работу ради одной цели; «*Дўст қўлда, душман тўнкада*» - (друг всегда поможет, а враг – только вставит палки в колеса) - подчёркивает важность семьи и близких, готовых прийти на помощь в трудное время; «*Бир хонадоннинг фарағи*» - (свет одного дома) - описывает семью как единое целое, где каждый отвечает за общий уют и благополучие; «*Бир қуёш остида*» - (под одним солнцем) - символизирует единство, общую судьбу и тесную связь между членами семьи [1].

Эмоциональную связь и ответственность демонстрируют фразеологизмы, которые воспринимаются как основа стабильности и поддержки, а забота и эмоциональная связь между её членами считаются важнейшими ценностями. Например: «*Душа в душе*» - о людях, которые живут в мире и согласии, как в крепкой семье; «*Не разлей вода*» - подчеркивает неразрывную связь и близость между членами семьи, которые всегда поддерживают друг друга; «*Родители – крылья детей*» - намекает на ответственность родителей за своих детей, поддерживая их и направляя в жизни; «*Яблоко от яблони недалеко падает*» - выражение, указывающее на сходство между поколениями, особую связь и передачу семейных ценностей; «*Бирга тушган оғир енгил*» - (тяжесть, разделенная вместе, становится легче) - означает, что семья всегда поддерживает друг друга в трудностях; «*Отанг борида хотиржам юр*» - (когда отец рядом, ты спокоен) - подчеркивает, что наличие старших в семье – источник уверенности и спокойствия; «*Куч бирлашса тошни эзади*» (когда силы объединяются, можно и камень размолоть) - означает силу семьи, когда все члены работают вместе и поддерживают друг друга [4].

Все эти фразеологизмы демонстрируют, что и в русской, и в узбекской культурах семья воспринимается как основа стабильности и поддержки, а забота и эмоциональная связь между её членами считаются важнейшими ценностями.



В проведенном нами исследовании можно увидеть, что во фразеологизмах обеих культур акцент делается на семейные ценности, однако каждый язык использует уникальные образы и метафоры, отражающие культурные особенности и стереотипы, свойственные народам.

Были выявлены следующие сходства:

В обеих культурах семья традиционно имеет первостепенное значение, что находит отражение в устойчивых выражениях. Например, и в русском, и в узбекском языках встречаются фразеологизмы, подчеркивающие необходимость заботы о своих близких (подчеркнутая значимость родственных связей);

Русские и узбекские фразеологизмы, такие как «родительская любовь», «отцовское напутствие», отражают почтительное отношение к старшим. В узбекской культуре особенно сильны понятия о почитании родителей и наставников (мастеров), что проявляется через пословицы и поговорки (роль старших и уважение к родителям).

Были выявлены следующие различия:

Узбекский язык содержит множество выражений, подчеркивающие значимость коллективного единства и общих усилий. Фразеологизмы вроде «*Бир ёқадан бош чиқариш*» (действовать как одно целое) подчеркивает сплочённость, коллективное разрешение семейных вопросов, в то время как в русском языке можно встретить больше фраз, где важен вклад каждого члена по отдельности (различные культурные акценты на коллективизм и индивидуализм).

Узбекские фразеологизмы часто используют природные и религиозные образы для описания семьи и её членов. В русском языке также присутствует метафорическое восприятие семьи, однако образы могут быть менее сакральными и более приземлёнными (образные и метафорические различия).

В узбекской культуре, как и в большинстве восточных культур, семья является основой социальной структуры, и поэтому отношения между членами семьи часто регулируются строгими культурными нормами и традициями. Узбекские фразеологизмы о семье отражают такие важные понятия, как уважение к старшим, необходимость выполнения семейных обязанностей и роль мужчины как главы семьи.

А русские фразеологизмы часто подчеркивают эмоциональную и духовную составляющую семьи. В них также отражена ценность семейной поддержки, несмотря на трудности: «*Семейная лодка*» (символ отношений, которые проходят испытания) или «*Родные стены помогают*» (о поддержке, которая даёт уверенность).



Заклучение. Таким образом, фразеологическая картина мира, связанная с концептом семьи, в русской и узбекской культурах отражает как универсальные, так и уникальные для каждой культуры установки. Русские фразеологизмы часто подчеркивают внутренние чувства и личные отношения, тогда как узбекские выражения акцентируют коллективные обязательства и моральные нормы, указывая на приоритет семьи как основной социальной ячейки.

Анализ фразеологизмов, связанных с семьей, позволяет глубже понять, как концепт «семья» воспринимается в разных культурах, а также раскрыть роль фразеологии в отражении социальных и культурных ценностей.

Фразеологическая репрезентация концепта «семья» в русско-узбекской межкультурной коммуникации не только подчеркивает важность семьи, но и раскрывает культурные особенности обоих народов. Изучение таких фразеологизмов способствует укреплению взаимопонимания, толерантности и уважения к культурным различиям.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдурахимов М. Узбекско - русский словарь афоризмов. - Т. Ўқитувчи.1976, 4-215 с.
2. Караматова К.М., Караматов Х.С. Пословицы. Маколлар. Proverbs. - Т. Мехнат, 2000, 3-398 с.
3. Мирзиёев Ш.М. Обеспечение верховенства закона и интересов человека - гарантия развития страны и благополучия народа // Доклад на торжественном собрании, посвященном 24-й годовщине принятия Конституции Республики Узбекистан, 7 декабря 2017. - Ташкент: Узбекистон, 2017. - 48 с.
4. Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка -М., 1969. 6-543с.
5. Рахматуллаев Ш. Толковый фразеологический словарь узбекского языка. -Ташкент, 1978. 8-405 с.
6. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь.- Ташкент, 1986. 4-336с
7. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. д-р филол. наук- М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 6-784 с.